

Bibliografía de Relatos de Viaje en América Central

Ralph Lee Woodward

Traducido de Woodward, Ralph Lee. *A Selective Guide to the Literature on Central America*, en *Central America: A Nation Divided*. 3ra. edición. New York: Oxford University Press, 1999. La obra tiene un total de 436 páginas y reproducimos seis **amparados en la ley que permite el "fair use"**.

Central America: A Nation Divided es un texto popular que examina la historia de la región de América Central, que abarca Guatemala, Belice, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, desde la época precolombina hasta la actualidad. Enfatiza las características comunes de los estados centroamericanos, así como su potencial para la unión política. Ahora totalmente actualizada, la tercera edición de *América Central: Una nación dividida* abarca la nueva investigación significativa y los eventos tumultuosos que han tenido lugar desde la última edición fue publicado. El texto incluye ahora la cobertura de las guerras civiles en Guatemala, El Salvador y Nicaragua, así como el restablecimiento de la paz en la región bajo los acuerdos de paz centroamericanos. También recuenta y analiza los cambios sustanciales que han ocurrido en los ámbitos económico y social, ya que los estados centroamericanos se han vuelto cada vez más hacia políticas neoliberales que enfatizan el sector privado y el desarrollo de las exportaciones mientras reducen los programas de derechos gubernamentales. Los estudiantes encontrarán este texto enormemente útil para clasificar a través de las grandes cantidades de investigación significativa que se ha escrito y compilado en la última década. Además, la sección Guía selectiva de la literatura ha sido completamente revisada para reflejar el gran aumento de la investigación y la escritura en América Central. Comprensiva e incisivamente escrita, *Centroamérica: Una Nación Dividida* es un texto esencial para los cursos de Historia Latinoamericana.

Reproducimos de *A Selective Guide to the Literature on Central America* la sección *II. Relatos de Viaje*. La bibliografía completa son 57 páginas está dividida en I. Selected works in English; II. Travel Accounts; III. History; IV. The Economy; V. Inter-State Relations; VI. The Society; VII. Culture and the arts; VIII. Bibliographies and Current Periodicals

Las observaciones de los viajeros y de los residentes extranjeros son a menudo enormemente informativas. América Central tiene una riqueza particular de tal literatura, especialmente para los siglos XIX y XX. Tales relatos deben ser usados con cuidado

debido a los sesgos e intereses peculiares de sus autores y sus defectos individuales en la observación. Su valor varía dependiendo del tema de interés, y por lo tanto, lo siguiente es sólo una selección representativa.

Pocos viajeros extranjeros llegaron a Centroamérica durante el período colonial y menos aún escribieron relatos. Hay algunas excepciones notables, sin embargo. David Jickling ha recopilado extractos de los escritos de visitantes a Guatemala, sobre todo en el período colonial, en *La ciudad de Santiago de Guatemala: Por sus cronistas y viajeros* (Antigua Guatemala, 1987). Para el siglo XVI hay la *Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre Fray Alonso Ponce en las Provincias de la Nueva España*. . . Escrita por dos religiosos, sus compañeros (2 vols., Madrid, 1873). Grace Metcalf ha indexado ese trabajo en el *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* 7 (1943-44), pp. 56-84. También Thomas Gage, *New Survey of the West Indies*, publicado originalmente en Londres en 1648, con varias ediciones subsecuentes bajo una variedad de títulos, también es muy informativo y entretenido, pero sujeto a distorsiones derivadas de los fuertes prejuicios contra el español del autor. Lionel Wafer, médico que acompañó una expedición bucanera, describió el istmo en *A New Voyage and Description of the Isthmus of America* (Londres, 1699). Más tarde, otro inglés, John Cockburn, registró sus aventuras en *A Journey Over Land from the Gulf of Honduras to the Great South Sea* (Londres, 1735). Capitán John Henderson, *An Account of the British Settlement of Honduras* (Londres, 1809) es una visión temprana de las actividades británicas en la costa del este.

La independencia trajo más visitantes al istmo. F.D. Parker, *Travels in Central America, 1821-1840* (Gainesville, Fla., 1970), examina y analiza los más importantes de estos primeros relatos, mientras que Ricardo Fernández Guardia reunió y tradujo una selección de los relatos de viajes del siglo XIX en su *Costa Rica en el siglo XIX* (2ª ed., San José, 1970). Uno de los primeros relatos británicos que aparecieron durante la primera década de la independencia fue Orlando Roberts, *Narrative of Voyages and Excursions on the East Coast and in the Interior of Central America* (Edimburgo, 1827), en el que señaló las ventajas del comercio directo con los nativos de la costa nicaragüense. La vida en Guatemala fue representada en 1827-1829 en *A Brief Memoir of the Life of James Wilson* (Londres, 1829), y en Henry Dunn, *Guatemala, or, the Republic of Central America, in 1827-8*. Dos relatos holandeses de J. Haefkens son *Reize naar Guatemala* (2 vols., La Haya, 1827-28), y *Central Amerika, vit een geschiedkundig, aardrijkskundigen statistiek oogpunt beschouwd* (Dordrecht, 1832). La explicación de las condiciones económicas en la primera república es L. H. C. Obert, *Mémoire contenant un aperçu statistique de l'état de Guatemala* (Bruselas, 1840). El primera gran relator norteamericana fue George Washington Montgomery, *Narrative of a Journey to Guatemala in Central America, in 1838* (Nueva York, 1839). Pronto le siguió uno de los relatos más perspicaces e informativos que se hayan escrito sobre América Central, el del enviado estadounidense John Lloyd Stephens, *Incidents of Travel in Central America, Chiapas y Yucatán* (2 vols., NY, 1841). Muchas ediciones posteriores).

Aproximadamente al mismo tiempo, Thomas Young publicó una reveladora descripción de la costa norte de Honduras y las Islas de la Bahía, *Narrative of a Residence on the Mosquito Shore* (Londres, 1842). Otros relatos descriptivos de la década de 1840 incluyen Philippe la Renaudière, *Mexique et Guatemala* (París, 1843); El relato autobiográfico pro liberal de Joseph Sue, Henri le Chancelier: *Souvenirs d'un voyage dans l'Amérique Centrale* (París, 1857); Robert Dunlop, *Travels in Central America* (Londres, 1847); Frederick Crowe, *The Gospel in Central America* (Londres, 1850); Y John Baily, *Central America* (Londres, 1850).

El pico de popularidad de la literatura de viajes se produjo en la segunda mitad del siglo XIX, cuando una serie de obras notables describió América Central. Las más informativas fueron las obras de E. G. Squier, enviado de los Estados Unidos a Centroamérica, escrito en la década de 1850 y que trataba principalmente con Honduras y Nicaragua, pero también proporcionaba muchos datos sobre los otros estados. C. F. Reichardt, *Centro-Amerika* (Braunschweig, 1851), tiene un excelente mapa y notas sobre las principales ciudades. Había varios relatos franceses alrededor de mediados de siglo: el encargado de negocios francés, Víctor Herrán, *Notice sur les cinque états du Centre-Amérique* (Burdeos, 1853); André Cornette, *Relation d'un voyage de Mexico á Guatémala dans la cours de l'année 1855* (París, 1858); Charles E. Bresseur de Bourbourg, *Aperçu d'un voyage dans les états de San-Salvador et de Guatémala* (París, 1857); Y Arthur Morelet, *Voyage dans l'Amérique Centrale, l'île de Cuba, et le Yucatán* (2 vols., París, 1857, edición inglesa en Londres, 1871). Otra impresión europea útil es Karl Ritter von Scherzer, *Travels in the Free States of Central America* (Londres, 1857). Las astutas observaciones del encargado de negocios chileno, Francisco Solano Astaburuaga, realizadas principalmente desde Costa Rica, se encuentran en sus *Repúblicas de Centro América* (Santiago de Chile, 1857). Un importante relato de los Estados Unidos fue William V. Wells, *Explorations and Adventures in Honduras, Comprising Sketches of Travel in the Gold Regions of Olancho, and a Review of the History and General Resources of Central America* (N.Y., 1857). Las descripciones simpáticas de la incursión de William Walker en América Central son el relato propio *The War in Nicaragua* (Mobile, 1860); Y Lawrence Oliphant, *Patriots y Filibusterers* (Londres, 1860). Descripciones detalladas del istmo en la década siguiente son Wilhelm Marr, *Reise nach Central Amerika* (2 vols., Hamburgo, 1863); Felix Belly, *A travers l'Amérique Centrale* (2 vol., París, 1868); Y Frederick Boyle, *A Ride Across a Continent: A Personal Narrative of Wanderings through Nicaragua and Costa Rica* (Londres, 1868). La esposa de un diplomático británico, la señora H. G. Foote, publicó observaciones perspicaces de América Central en la década de 1860 en sus *Recollections of Central America and the West Coast of Africa* (Londres, 1869). En Panamá, la observación de Charles Bidwell, *The Isthmus of Panama* (Londres, 1865), que sirvió como cónsul británico durante diecinueve años, es muy informativo. Véase también F. N. Otis, *History of the Panama Railroad and of the Pacific Mail Steamship Company* (N.Y., 1867), escrito por el médico oficial del Ferrocarril de Panamá. J.W. Boddam-Wetham, *Across*

Central America (Londres, 1877), describe a Guatemala, entre ellos el Verapaz, Los Altos y el Petén, En los primeros años del régimen de Barrios, con informaciones detalladas sobre las condiciones económicas y sociales, y Joseph Laferrière, vicepresidente francés en El Salvador, registró sus impresiones en *De Paris à Guatemala: notes de voyages au Centre-Amérique, 1866-1875* (Paris, 1877), y Louis Vêrboghe, *À travers l'Isthme de Panama* (Paris 1879), y Alexandre Lambert de Sainte-Croix, *Onze mois au Mexique y au Centre-Amérique* (Paris, 1897), Otto Stoll publicó un relato descriptivo, *Guatemala: Reisen und Schilerungen aes den Jarren 1878-1883* (Leipzig, 1886), así como una obra etnográfica pionera sobre los mayas guatemaltecos, (Zürich, 1884). Cuentas británicas de Mary Lester (María Soltera, Pseud.), *A Lady's Ride across Spanish Honduras* (Edimburgo, 1884), y Anne y Alfred Maudslay, *A Glimpse of Guatemala and some Notes on the Ancient Monuments of Central America* (Londres, 1899) son entretenidos e informativos. Las observaciones sociales y políticas se combinan exóticamente con datos zoológicos y botánicos en Thomas Belt, *The Naturalist in Nicaragua* (Londres, 1874). Lo mejor de muchas cuentas norteamericanas es Helen Sanborn (la heredera del café de Chase & Sanborn), *A Winter in Central America and Mexico* (Boston, 1866). E. Bradford Burns, *Eadweard Muybridge in Guatemala, 1875: The Photographer as Social Recorder* (Berkeley, 1986), es una buena colección de fotografías de Guatemala rural, mientras que el fotógrafo Henry G. Morgan, *Vistas de Costa Rica* (San José, 1989), Muestra 56 escenas rurales y urbanas ilustrativas de Costa Rica en 1892. Otros relatos estadounidenses de finales del siglo XIX son Frank Vincent, *In y Out of Central America* (NY, 1890); Hezekiah Butterworth, *Lost in Nicaragua* (Boston, 1898); R. H. Davis, *Three Gringos in Venezuela and Central America* (N.Y., 1896); Y Albert Morlan, *A Hoosier in Honduras* (Indianápolis, 1897). Henry Blaney, *The Golden Caribbean* (Boston, 1900), describe las tierras del banano centroamericano e incluyas acuarelas de los puertos y ciudades centroamericanos a principios de siglo. J. W. G. Walker, jefe de la Comisión del Canal de los Estados Unidos, escribió un valioso informe, *Ocean to Ocean: An Account, Personal and Historical, of Nicaragua and its People* (Chicago, 1902). Una descripción útil de la costa del mosquito en 1899 es Charles N. Bell, *Tangweera: Life and Adventures Among Gentle Savages* (Austin, 1989). Para una excelente colección de fotografías de la ciudad de Guatemala desde mediados del siglo XIX hasta la década de 1930, véase Diego F. Molina, *Cuando hablan las campanas: Album fotográfico del ayer* (Guatemala, 1989).

A principios del siglo XX se observó una continuación de la popularidad de los relatos de viajes, pero su calidad parece haber sufrido, ya que muchas son poco más que relatos de cuentas anteriores y refuerzos de prejuicios antiguos. El clásico de esta basura es G. L. Morrill, *Rotten Republics* (Chicago, 1916). Más objetiva es Nevin Winters, *Guatemala and her People of Today* (Boston, 1909), pero mayor detalle aparece en C. W. Domville-Fife, *Guatemala and the States of Central America* (N.Y., 1913). Otros relatos descriptivos son Frederick Palmer, *Central America and its Problems: An Account of a Journey from the Río Grande to Panama* (Nueva York, 1910); G. P.

Putnam, *Southland of North America* (N.Y., 1913); Y W. H. Koebel, *Central America* (Londres, [1917]). James Bryce, *South American Observations and Impressions* (N.Y., 1912), contiene una extensa descripción de la construcción del Canal de Panamá. Los testimonios perceptivos de los españoles son José Segarra y Joaquín Juliá, *Excursión por América: Costa Rica* (San José, 1907); Y Jacinto Capella, *La ciudad tranquila (Guatemala)* (Madrid, 1916). Dana Munro relata las experiencias del primer doctorado estadounidense. Candidato a la investigación de disertación sobre el istmo en *A Student in Central America, 1914-1916* (Nueva Orleans, 1983).

Varias cuentas de viajes iluminan los años entre las Guerras Mundiales, comenzando con R. W. Babson, *A Central American Journey* (Yonkers, N.Y., 1920). Eugene Cunningham describe en estilo vivo su paseo por tierra a través del istmo en *Gypsying through Central America* (N.Y., 1922). Similar es Morely Roberts, *On the Earthquake Line: Minor Adventures in Central America* (Londres, 1924), que presta mayor atención a las condiciones y costumbres sociales. L. E. Elliott, *Centroamérica, New Paths in Ancient Lands* (Londres, 1924), proporciona mayores detalles. Wallace Thompson, *Rainbow Countries of Central America* (N.Y., 1926), es descriptivo e informativo. Arthur Ruhl, *Los centroamericanos* (N.Y., 1928), ofrece impresiones de estos países en vísperas de la Gran Depresión; Y John W. y Evan Hannstein Smith, *Twentieth-Century Pioneer: The Adventures of J. W. Smith in the American Southwest, Mexico, and Central America* (South Woodstock, Vt., 1993), cuenta la historia de un texano que se estableció en América Central Antes y durante la Depresión. Aldous Huxley, *Beyond the Mexique Bay* (N.Y., 1934), es encantador e informativo. Su fascinación con Guatemala es compartida por varios otros en los años 30, notablemente J. H. Jackson, *Notes on a Drum* (N.Y., 1937); Vera Kelsey y Lilly de Jongh Osborne, *Four Keys to Guatemala* (N.Y., 1939); Y Erna Fergusson, *Guatemala* (N.Y., 1938). Frances Emery-Waterhouse, esposa de un ingeniero de United Fruit Company, describe la vida en el país bananero de Guatemala a finales de los años 30 y principios de los 40 en *Banana Paradise* (Nueva York, 1947). William Krehm, *Democracies and Tyrannies of the Caribbean* (Westport, Connecticut, 1984) es un relato vívido y diario de los acontecimientos tal como lo vio un reportero de la revista Time en los años cuarenta.

Muchos de los relatos desde la Segunda Guerra Mundial no hacen más que brillo sobre el paisaje pintoresco de la región y la gente. Algunos, sin embargo, proporcionan una visión de las condiciones políticas, sociales o económicas. Ralph Hancock, *The Rainbow Republics* (N.Y., 1947) refleja condiciones y aspectos en los mediados de los años 40. Jean Hersey, *Halfway to Heaven, A Guatemala Holiday* (Nueva York, 1947), ofrece una visión más sentimental de la vida guatemalteca. Hakon Morne, *Caribbean Symphony* (N.Y., 1955), describe las aventuras de una pareja finlandesa en Panamá, Costa Rica y Nicaragua. Maria Schwauss, una mujer alemana, describe sus experiencias guatemaltecas en *Tropenspiegel: Tagebuch einer deutschen Frau in Guatemala* (Halle, 1949). David Doge, *How Lost was my Weekend* (N.Y., 1948), es una descripción divertida e irreverente de los problemas de un escritor extranjero que intenta establecerse

allí. Maud Oakes, *Beyond the Windy Place, Life in the Guatemalan Highlands* (N.Y., 1951), relata sus experiencias en Todos Santos y Huehuetenango. Tord Wallstrom, *Wayfarer in Central America* (N.Y., 1955), es una observación perceptiva de un periodista sueco. Lilly de Jongh Osborne, *Four Keys to El Salvador* (NY, 1956), es descriptivo de El Salvador a mediados de siglo, y Donald E. Lundberg, *Aventuras en Costa Rica* (2d ed., San José, 1968), proporciona un gran Información específica sobre ese país. Nicholas Wollaston, *Red Rumba: A Journey through the Caribbean and Central America* (Londres, 1962), incluye una serie de entrevistas con ciudadanos comunes. Hans Helfritz, *Zentralamerika: Die Ländebrücke im Karibischen Raum* (Berlín, 1963), contiene descripciones detalladas de la región. Selden Rodman, *Road to Panama* (N.Y., 1966), es una guía de viajes con capítulos sobre cada país desde México hasta Panamá. Albert Lisi, *Round Trip from Poptún, A Journey in Search of the Maya* (N.Y., 1968), describe aventuras en las tierras altas de Guatemala y el Petén. Atención al arte contemporáneo ocupado Manuel González, *De Guatemala a Nicaragua: Diario del viaje de un estudiante de arte* (México, 1968). Muy útil es la guía de viajes impresionista, que contiene las descripciones políticas, sociales y económicas actuales, preparadas por Hilda Cole Espy y Lex Creamer, Jr., *Another World: Central America* (N.Y., 1970). Paul Kennedy, un periodista estadounidense, ha proporcionado una útil encuesta de los años de la posguerra en el Golpe Medio: la visión de un corresponsal de México, Guatemala y El Salvador (N.Y., 1971). Los artículos que describen los viajes en América Central de Luis Marañón Richi, secretario del Ministerio de Comercio español, *Centroamérica paso a paso* (Madrid, 1968), son descriptivos y perspicaz. Doug Richmond, *Central America: How to Get There and Back in One Piece with a Minimum of Hassle* (Tucson, 1974), refleja la situación en la década de 1970. Graham Greene, *Getting to Know the General: The Story of an Involvement* (N.Y., 1984), relata las visitas de Greene a Panamá y conversaciones con el General Omar Torrijos durante los debates del tratado del canal (1976-78). Herbert Knapp, *Red, White, and Blue Paradise: The American Canal Zone in Panama* (San Diego, 1984), es una ferviente defensa de la Zona del Canal de Panamá de los Estados Unidos por un residente.

Las crisis de los años ochenta provocaron muchos relatos de visitantes extranjeros, pero entre los más sensibles y conmovedores se encuentran tres sobre *Guatemala: Eternal Spring - Eternal Tyranny* (N.Y., 1987); Victor Perera, *Unfinished Conquest: The Guatemalan Tragedy* (Berkeley, 1993); Y W. G. Lovell, *A Beauty that Hurts: Life and Death in Guatemala* (Toronto, 1995). Lou Dematteis y Chris Vail, *Nicaragua, A Decade of Revolution* (N.Y., 1991), ofrece impresionantes fotografías de ambos lados en la guerra civil nicaragüense de los años ochenta. Otros relatos contemporáneos de interés incluyen Lester Langley, *The Real Stakes: Understanding Central America Before its Too Late* (N.Y., 1985); Tom Buckley, *Violent Neighbors: El Salvador, Central America, and the United States* (N.Y., 1984); Christopher Dickey, *With the Contras: A Reporter in the Wilds of Nicaragua* (N.Y., 1987), uno de los relatos de

testigos oculares más útiles de la contraguerra en Nicaragua; Y Peter Canby (ed.), *The Heart of the Sky: Travels Among the Maya* (N.Y., 1992).

Entre las guías de viajes actuales, vea la última edición del *Mexico & Central American Handbook*, *Fodor's Central America*, o para los más aventureros de *Central America on a Shoestring* (ed. 3d, Oakland, California, 1997). Beatrice Blake y Anne Becher, *The New Key to Costa Rica* (7ª ed., San José, 1987) es una excelente guía para Costa Rica. ■